

佛說阿彌陀經

SUTRA DE AMITABHA PREDICADO POR BUDA

**Fo shuo a mi tuo ching** (1 vez)

如是我聞。一時佛在舍衛國，祇樹給孤獨園。

**Ru she uo uen. I she fwo dzai she uei cuo, chi shu chi cu du iuen.**

He aquí lo que yo he oído decir. En cierta ocasión, Buda se encontraba en la ciudad de Shravasti, en el bosque del príncipe Jeta (pronunciar: Yeta), en el parque de Anathapindika.

與大比丘僧，千二百五十人俱，皆是大阿羅漢，

**Iu ta pi chiou seng, chien er pai u she ren chui, chie she ta a luo jan,**

Con un gran grupo de monjes, mil doscientas cincuenta personas en to-tal, todas ellas grandes Arhats;

眾所知識：長老舍利弗、摩訶目犍連、

**tchong suo che she: tchang lau She li fo. Mwo jo mu chien lien,**  
conocidos por todos: los Ancianos: Shariputra,  
Mahamaudgalyayana,

摩訶迦葉、摩訶迦旃延、摩訶俱絺羅、離婆多、

**Mwo jo chia she, Mwo jo chia chan ien, Mwo jo chui ts luo, Li po two,**

Mahakasyapa, Mahakatyayana, Mahakaustila, Revata,

周利槃陀伽、難陀、阿難陀、羅侯羅、憍梵波提、

**Chou li pan tuo chie, Nan tuo, Anantuo, Lou jou luo, Chia fan puo ti,**

Sudipantaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati,

賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、

**Pin tou lu pwo lwo dwo, Chia liou tuo i, Mwo je chie pin nuo,**  
Pindolabaradvaja, Kalodayin, Mahakapphina,

薄拘羅、阿耨樓陀，如是等諸大弟子。

**Bwo chui luo, A nou lou tuo, ru she teng chu ta ti tz.**  
Vakkula, Aniruda, con estos y otros grandes discípulos.

并諸菩薩摩訶薩：文殊師利法王子、阿逸多菩薩、

**Ping chu pu sa mo jo sa, Uen shu she li fa uang tz, A i tuo pu sa,**  
También con los Bodhisattvas Mahasattvas: Mañjushri, Príncipe del Dharma, el Bodhisattva Ajita,

乾陀訶提菩薩、常精進菩薩，與如是等諸大菩薩。

**Chien tuo jo ti pu sa, Tsang ching chin pu sa, ui ru she teng chu ta pu sa.**

el Bodhisattva Gandhahastin, el Bodhisattva Nityodyukta, con estos y otros grandes Bodhisattvas.

及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

**Chi se ti juan in teng, u liang chu tien ta tchong chui.**

Y con Shakra el rey de los Dioses, junto con innumerables seres celestiales

爾時，佛告長老舍利弗：從是西方，過十萬億佛土

**Er she, Fo cau chang lau She li fo: Tsong she si fang cuo she uan i fwo tu,**

En esa ocasión el Buda dijo al Anciano Shariputra: “Desde aquí hacia el oeste, más allá de centenares de miles de millones de mundos de Buda,

有世界名曰極樂，其土有佛，號阿彌陀，今現在說法

**iou she chie ming iue Chi le, chi tu iou fwo jao A mi two, chin sien dzai suo fa,**

existe un mundo llamado Suprema Felicidad”, en este mundo existe un Buda de nombre Amitabha, que ahora está predicando el Dharma.

舍利弗，彼土何故名為極樂？其國眾生，無有眾苦，

**She li fo, pi tu jo cu ming uei Chi le? Chi cuo tchong sheng, u iou chong ku,**

Shariputra, ¿por qué razón este mundo es llamado “Suprema Felicidad”? Todos los seres de este mundo carecen de cualquier

tipo de sufrimiento,

但受諸樂，故名極樂。又舍利弗。極樂國土，七重欄楯，

**tan shou chu le, cu ming Chi le. Iou She li fo, chi le cuo tu, chi tchong lan shun,**

sólo gozan de total felicidad, por eso es llamado “Suprema Felicidad”. Además, Shariputra, este mundo “Suprema Felicidad” tiene siete hileras de barandas,

七重羅網，七重行樹，皆是四寶，周匝圍繞，

**chi tchong luo wang, chi tchong jang shu, chie she sz pau, chou dza wei rao.**

siete hileras de cortinados hechos con redes decorativas y siete hileras de árboles, todo hecho con los cuatro metales y piedras preciosas rodeándolo por completo.

是故彼國名為極樂。』又舍利弗。極樂國土，有七寶池，

**She cu pi cuo ming uei Chi le. Iou She li fo. Chi le cuo tu, iou chi pau tse,**

Por esta razón este mundo es llamado “Suprema Felicidad”. Y oh Shariputra, en el mundo “Suprema Felicidad” existen estanques hechos con los siete metales y piedras preciosas,

八功德水，充滿其中，池底純以金沙布地。

**pa cong te shuei. Tsong man chi chong, tse ti tsun i chin sha pu ti.**

llenos de agua dotada de las ocho cualidades. El fondo de los estanques está cubierto por arena de oro puro.

四邊階道，金，銀，琉璃，玻璃合成。上有樓閣，

**Sz pien chie tau, chin, in, liou li, bwo li, je tseng. Shang iou lou ke,**

En sus cuatro lados hay escalinatas hechas de oro, plata, lapislázuli y cristales. Por encima, existen pabellones de varios pisos,

亦以金、銀、琉璃、玻璃、碑磬、赤珠、瑪瑙而嚴飾之。

**i i chin in, liou li, bwo li, tse chui, tse chu, ma naou, er ien she tch.**

magníficamente adornados también con oro, plata, lapislázuli, cristal, per-las y ágata.

池中蓮花大如車輪、青色、青光、黃色、黃光、

**tse tchong lien jua, ta ru tse luen, ching se, ching cuang, juang se, juang cuang,**

En los estanques hay flores de loto grandes como las ruedas de un carro: de color azul irradiando luz azul, de color amarillo irradiando luz amarilla,

赤色、赤光、白色、白光，微妙香潔。

**tse se, tse cuang, pai se, pai cuang, uei miao siang chie.**

de color rojo irradiando luz roja, de color blanco irradiando luz blanca, de-licadas, perfumadas y puras.

舍利弗。極樂國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Chi le cuo tu, tseng chiou ru she cong te tchuang ien.**

Shariputra. El mundo “Suprema Felicidad” posee tal perfección, está ador-nado con magníficas cualidades.

又舍利弗。彼佛國土，常作天樂。黃金為地。

**She li fo. Pi fwo cuo tu, tsang dzuo tien iue. Juan chin uei ti.**

Y Shariputra. En este mundo de Buda, constantemente se escucha mú-sica celestial; el piso es de oro.

晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，常以清

旦，

**Tchou ie liou she, ui tien man tuo luo jua. Chi tu chong sheng, tsang i ching tan,**

Durante los seis períodos del día y de la noche, llueven flores celestiales Mandarava. Los seres de este mundo, todas las mañanas,

各以衣裓，盛眾妙華，供養他方十萬億佛，即以食時，

**ke i i ke, sheng tchong miao jua, cong iang ta fan she uan i fwo, chi i she she,**

muy temprano en sus mantos recogen abundantes flores maravillosas y con ellas ofrendan a miles de millones de Budas de otras regiones, a la hora de comer,

還到本國，飯食經行。舍利弗。極樂國土，成就如是

**juan tau pen cuo, fan she ching xing. She li fo. Chi le cuo tu, tseng chiu ru she,**

regresan a su propio mundo y después de comer caminan meditando. Shariputra, el mundo “Suprema Felicidad” posee tal perfección,

功德莊嚴。復次舍利弗：彼國常有種

**cong te chuang ien. Fu tse, She li fo: pi cuo tsang iou tchong** está adornado con magníficas cualidades. Además. Shariputra: en este mundo

種奇妙雜色之鳥：

**tchong chi miao tza se che niau:**

siempre hay muchas clases de pájaros raros y maravillosos de variados colores:

白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之

鳥。

**pai je, cong chiue, ing u, she li, chia ling pin chie, cong ming che niao.**

grullas blancas, pavos reales, loros, sharis, kalavinkas y pájaros de dos cabezas.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。

**She tchu tchong niau, tchou ie liou she, tsu je ia in.**

Todos estos pájaros, durante los seis períodos del día y de la noche, can-tan armoniosamente y elegantemente.

其音演暢五根、五力、七菩提分、八聖道分，如是等法。

**Chi in ien tsang u ken, u li, chi pu ti fen, pa sheng tao fen, ru she teng fa.**

En sus cantos proclaman con alegría las cinco raíces, los cinco poderes, los siete factores de la iluminación, el noble Óctuplo Camino y otras en-señanzas como éstas.

其土眾生，聞是音已，皆悉念佛、念法、念僧，舍利弗。

**Chi tu tchong sheng, uen she in i, chi si nien fwo, nien fa, nien seng, She li fo.**

Los seres de este mundo, al oír estos cantos, todos ellos meditan en el Buda, meditan en el Dharma, meditan en el Sangha. Shariputra.

汝勿謂此鳥，實是罪報所生，所以者何？

**Ru u wei tse niau, she she dzuei pau suo sheng, suo i che je ?**

Tú no debes pensar que estos pájaros han nacido como tales por la re-tribución de sus faltas ¿por qué razón?

彼佛國土，無三惡道。舍利弗。其佛國土，

**Pi fwo cuo tu, u san e tao. She li fo. Chi fwo cuo tu,**

En este mundo de Buda, no existen los tres malos destinos. Shariputra

尚無三惡道之名，何況有實。是諸眾鳥，

**shang u e tao che ming, je kuan iou she. She tchu tchong niao,**  
no existe ni siquiera el nombre de los malos destinos; mucho menos podrían ellos existir realmente., todos los pájaros,

皆是阿彌陀佛，欲令法音宣流，變化所作。

**chie she A mi tuo fwo, ui ling fa in siuen lio, pien jua suo dzuo.**

fueron creados por el Buda Amitabha para proclamar y difundir la pala-bra del Dharma.



舍利弗。彼佛國土，微風吹動諸寶行樹，及寶羅網，

**She li fo. Pi fo cuo tu, uei fong tsuei tong tchu pau jeng shu, chi pau luo wang,**

Shariputra. En este mundo de Buda, cuando soplan suaves brisas, ellas mueven las hileras de árboles adornados con piedras preciosas y los cortinados hechos con redes decorativas adornadas con piedras preciosas,

出微妙音，譬如百千種樂，同時俱作。

**tsu uei miao in, pi ru pai chien tchong iue, tong she chui dzuo.**

produciendo suaves y maravillosos sonidos, como cientos de miles de variados acordes musicales ejecutados todos al mismo tiempo.

聞是音者，自然皆生念佛、念法、念僧之心。

**Uen she in che, dz ran chie sheng nien fwo, nien fa, nien seng che sin.**

Todos los seres que escuchan estos sonidos, espontáneamente meditan sobre el Buda, meditan sobre el Dharma, meditan sobre el Sangha.

舍利弗。其佛國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Chi fwo cuo tu, tseng chiou ru she cong te chuang ien.**

Shariputra. Este mundo de Buda posee tal perfección, está adornado con magníficas cualidades.

舍利弗。於汝意云何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗。

**She li fo. Ui ru I uin je? Pi fwo je cu jao Amituo? She li fo.**

Shariputra. ¿Qué piensas tú? ¿por qué este Buda se llama Amitabha? Shariputra.

彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。

**Pi fo cuang ming u liang, tchau she fan cuo, u suo chang ai, she cu jau uei Amituo.**

El esplendor de este Buda es infinito, brilla en las diez direcciones sin obstáculos, por eso es llamado Amitabha (Luz Infinita).

又舍利弗。彼佛壽命，及其人民，無量無邊阿僧祇劫，

**Iou She li fo. Pi fwo shou ming, chi chi ren ming, u liang u pien a seng chi chie,**

Y Shariputra, la duración de la vida de este Buda y de los seres (que habitan su mundo) es infinita, ilimitada, de un número incontable de Períodos Cósmicos,

故名阿彌陀。舍利弗。阿彌陀成佛已來，於今十劫。

**cu ming A mi tuo. She li fo. Amituo fwo tseng fwo i lai. Ui chin she chie.**

por eso también él es llamado Amitayus (Vida Infinita). Shariputra, desde que el Buda Amitabha alcanzó la condición de Buda hasta ahora han transcurrido diez Períodos Cósmicos.

又舍利弗。彼佛有無量無邊聲聞弟子，皆阿羅漢，

**Iou she li fo. Pi fwo iou u liang u bien sheng uen ti tz, chie A luo jan,**

Y, Shariputra, este Buda tiene como discípulos a innumerables e incontables Shravakas, todos ellos Arhants,

非是算數之所能知。諸菩薩眾，亦復如是。

**Fei she suan shu che suo neng che. Chu pu sa tchong, i fu ru she.**

su número no puede ser conocido mediante el cálculo. Y lo mismo ocurre también con todos sus Bodhisattvas.

舍利弗。彼佛國土，成就如是功德莊嚴。

**She li fo. Pi fwo cuo tu, tseng chiou ru she cong te chuang ien.**

Shariputra, este Mundo de Buda posee tal perfección, está adornado con magníficas cualidades.

又舍利弗。極樂國土，眾生者，皆是阿鞞跋致，

**Iou She li fo. Chi le cuo tu, tchong sheng sheng che, chie she a pi pa chi,**

Y, Shariputra. Todos los seres nacidos en este Mundo ‘Suprema Feli-cidad’ son *avaivartikas*, no están expuestos a retroceder (en el Camino que los lleva a la Suprema Perfecta Iluminación).

其中多有一生補處，其數甚多，

**Chi tchong tuo iou i sheng pu tsu, chi shu shen tuo,**

Entre ellos hay muchos que pueden alcanzar la condición de Buda en esa sola vida. Su número es tan extraordinariamente grande

非是算數所能知之，但可以無量無邊阿僧祇說。

**Fei she suan shu suo neng che, che tan ke i u liang u pien a seng chi shuo.**

que no puede ser conocido mediante el cálculo y sólo puede decirse de ellos que son innumerables, infinitos e incontables.

舍利弗。眾生聞者，應當發願，願生彼國，

**She li fo. Tchong sheng uen che, ing tang fa iuen, iuen sheng pi cuo,**

Shariputra, todos los seres que escuchan esto deberían hacer el

Voto de desear nacer en este mundo.

所以者何？得與如是諸上善人俱會一處。

**suo i che je ? Te ui ru she tchu shang shan ren chui juei i tsu.**

¿Por qué razón? Para poder reunirse con todos los seres de tan excelsas cualidades en ese mismo lugar.

舍利弗。不可以少善根福德因緣，得生彼國。

**She li fo. Pu ke i shau shan ken, fu te, in iuen, te sheng pi cuo.**

Shariputra, no es posible con escasas raíces meritorias y con escasas virtudes auspiciosas como causas y condiciones, poder nacer en este Mundo.

舍利弗。若有善男子善女人，聞說阿彌陀佛，執持名號，

**She li fo. Ruo iou shan nan dz, shan nui ren uen shuo A mi to fwo, che tse ming jau.**

Shariputra, si existen hombres buenos o buenas mujeres que escuchan hablar del Buda de Amitabha y retienen su nombre en la memoria

若一日、若二日，若三日，若四日，若五日，

**Ruo i re, ruo er re, ruo san re, ruo sz re, ruo u re,**

por un día, por dos días, por tres días, por cuatro días, por cinco días,

若六日，若七日，一心不亂，

**ruo liou re, ruo chi re, i sin pu luan,**

por seis días, por siete días, con la mente concentrada,

其人臨命終時阿彌陀佛，與諸聖眾，現在其前。

**chi ren lin ming tchong she A mi tuo fwo, ui chu sheng tchong, sien dzai chi chien.**

ajena a toda perturbación, ante ellos, al acercarse el momento de su

muer-te, se hará presente el Buda Amitabha con toda la multitud de seres san-tos.

是人終時，心不顛倒，即得往生阿彌陀佛極樂國土。

**She ren tchong she, sin pu tien tao, chi te uang sheng A mi tuo Fwo chi le cuo tu.**

En el momento de la muerte, su mente estará libre de error y confusión, y entonces podrá renacer en el Mundo “Suprema Felicidad” del Buda Amitabha.

舍利弗。我見是利，故說此言。

**She li fo. Uo chien she li, cu shuo tse ien.**

¡Oh! Shariputra, es porque veo estos beneficios que yo pronuncio estas palabras.

若有眾生，聞是說者，應當發願，

**Ruo iou tchong sheng, uen she shuo che, ing tang fa Iuen,**

Si existen seres que escuchan estas palabras, deben hacer el Voto de

生彼國土。舍利弗。如我今者，讚歎

**sheng pi cuo tu. She li fo. Ru uo chin che, tzan tan**

renacer en este Mundo. ¡Oh! Shariputra, así como Yo ahora exalto

阿彌陀佛，不可思議功德之利。

**A mi tuo fo, pu ke se i cong te che li.**

los beneficios derivados de los inconcebibles méritos del Buda Amitabha,

東方亦有阿閃鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、

**tong fang i iou A chu pi fwo, Sui mi siang fwo, Ta sui mi fwo, Sui mi cuang fwo,**

así lo están haciendo, en la región del Este, el Buda Akshobhya, el Buda Merudhvaja, el Buda Mahameru, el Buda Meruprabhasa,

妙音佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Miau in fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

el Buda Sugghosa y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**ke ui chi cuo, tchu cuang tchang she siang,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she tcheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。南方世界，有：日月燈佛、名聞光佛、

**She li fo. Nan fang she chie, iou: Re iue teng fwo, Ming uen cuang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Sur están el Buda Chandrasuryapradipa, el Buda Yashahprabha,

大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛，

**Ta ien chien fwo, Sui mi teng fwo, U liang ching chin fo,**

el Buda Maharchiskandha, el Buda Merupradipa, el Buda Anantavirya

如是等恆河沙數諸佛

**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆

**Ke ui chi cuo, tchu cuang tchang she siang, pien fu**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia, cubriendo con ella por todas partes

三千大千世界，說誠實言：

**san chien ta chien she chie, suo cheng she ien:**

los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Ver-dad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she tcheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debeis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo shu ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。西方世界，有：無量壽佛、無量相佛、

**She li fo. Si fang she chie, iou: U liang shou fwo, U liang siang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Oeste están el Buda Amitayus, el Buda Amitaketu, el

無量幢佛、大光佛、大明佛、

**U liang chuang fwo, Ta cuang fwo, Ta ming fwo,**

Buda Amitadhvaja, el Buda Mahaprabha, el Buda Maharashmiprabha,

寶相佛、淨光佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Pau siang fwo, Chin cuang fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

el Buda Ratnaketu, el Buda Shuddharashmi y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**Ke ui chi cuo, tchu cuang chang she,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta elocuencia,

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**siang pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los tres mil grandes universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。北方世界，有：焰肩佛、最勝音佛、

**She li fo. Pei fang she chie, iou: Ien chien fwo, Dzuei sheng in fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Norte están el Buda Archiskanda, el Buda Vaishvanaranirghosha, el

難沮佛、日生佛、網明佛，

**Nan chui fwo, Re sheng fwo, Uang ming fwo ,**

Buda Dushpradharsha, el Buda Adityasambhava, el Buda Jaliniprabha

如是等恆河沙數諸佛，



**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆三千

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang, pien fu san chien,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia cubriendo con ella por todas partes

大千世界，說誠實言：

**ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

los miles de millones de universos, diciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。下方世界，有：師子佛、名聞佛、名光佛、

**She li fo. Sia fang she chie, iou: She dze fwo, Ming uen fwo, Ming cuang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Nadir están el Buda Simha, el Buda Yashas, el Buda Yashaprabha,

達摩佛、法幢佛、持法佛，

**Ta muo fwo, Fa tchuang fwo, Che fa fwo,**

el Buda Dharma, el Buda Dharmadhvaja, el Buda Dharmadhara

如是等恆河沙數諸佛，

**ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**

y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia,

遍覆三千大千世界，說誠實言：

**pien fu san chien ta chien she chie, shuo cheng she ien:**

cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de universos, di-ciendo palabras cargadas de Verdad:

「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

“Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。

**i chie tchu fwo suo ju nien ching.**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”.

舍利弗。上方世界，有：梵音佛、宿王佛、香上佛、

**She li fo. Shang fang she chie, iou: Fan in fwo, Siou uang fwo, Siang shang fwo,**

¡Oh! Shariputra, en los Mundos de la región del Zenit están el Buda Brahmaghosa, el Buda Nakshatraraja, el Buda Gandhottama,

香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、

**Siang cuang fwo, Ta ien chien fwo, Tza se pau jua ien shen fwo,**  
el Buda Gandhaprabhasa, el Buda Maharchiskandha, el Buda Ratnakusumasampushpitagatra, el

娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、

**Suo luo shu uang fwo, Pau jua te fwo, Chien i chie i fwo,**  
Buda Salendraraja, el Buda Ratnopalashri, el Buda Sarvarthadarshim

如須彌山佛，如是等恆河沙數諸佛，

**Ru sui mi shan fwo, ru she teng jeng je sha shu tchu fwo,**  
el Buda Sumerukalpa y otros Budas semejantes a estos, numerosos como las arenas del Ganges.

各於其國，出廣長舌相，遍覆三千大千世界，

**ke ui chi cuo, tchu cuang chang she siang, pien fu san chien ta chien she chie,**

Cada uno de ellos en su propio Mundo manifiesta su vasta y profunda elocuencia, cubriendo con ella por todas partes los miles de millones de universos,

說誠實言：「汝等眾生，當信是稱讚不可思議功德

**shuo cheng she ien: Ru teng tchong sheng, tang sin she cheng tzan pu ke se i cong te**

diciendo palabras cargadas de Verdad: Todos vosotros, seres vivientes, debéis tener fe en este Sutra que exalta los inconcebibles méritos (del Buda Amitabha)

一切諸佛所護念經。舍利弗。於汝意云何？

**i chie tchu fwo suo ju nien ching. She li fo. I ru i uin je?**

y que todos los Budas protegen y tienen siempre presente”. ¡Oh! Shariputra, ¿tú qué piensas?

何故名為一切諸佛所護念經？

**je cu ming uei i chie tchu fwo suo ju nien ching?**

¿Por qué razón es llamado “El Sutra que todos los Budas protegen y tie-nen siempre presente”?

舍利弗。若有善男子、善女人，聞是經受持

者，

**She li fo. Ruo iou shan nan dz, shan nui ren, uen she ching, shou tse che,**

Oh Shariputra, si existe un hombre bueno o una buena mujer que escucha este Sutra y lo retiene en la memoria,

及聞諸佛名者，是諸善男子、善女人，

**chi uen tchu fwo ming che, she tchu shan nan dze, shan nui ren,**

o que escucha los nombres de todos los Budas, este hombre bueno o es-ta buena mujer

皆為一切諸佛之所護念

**chie uei i chie tchu fwo che suo ju nien**

serán protegidos y tenidos siempre presentes por todos los Budas,

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提

**chie te pu tuei chuan ui A nou tuo luo san miau san pu ti**

ninguno de ellos estará ya expuesto a retroceder en el camino que los lle-va a la Suprema Perfecta Iluminación.

是故舍利弗，汝等皆當信受我語，及諸佛所說。

**She cu she li fo, ru teng chie tang sin shou uo ui, chi tchu fwo suo shuo.**

Por esta razón, oh Shariputra, todos vosotros debéis tener fe en mis pala-bras y en lo dicho por todos los Budas.

舍利弗。若有人已發願、今發願、當發願，

**She li fo. Ruo iou ren i fa iuen, chin fa iuen, tang fa iuen,**

Oh Shariputra, si existen personas que hayan hecho el Voto, que estén haciendo ahora el Voto o que vayan a hacer el Voto

欲生阿彌陀佛國者，是諸人等，

**ui sheng A mi tuo Fwo cuo che, she tchu ren teng,**

de desear nacer en el Mundo del Buda Amitabha,

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提，

**chie te pu tuei chuan ui A noutuo luo san miao san pu ti,**

todas esas personas en su integridad ya no estarán expuestas a retro-ceder en el camino que las lleva a la Suprema Perfecta Iluminación,

於彼國土，若已生、若今生、若當生。

**ui pi cuo tu, ruo i sheng, ruo chin sheng, ruo tang sheng.**

ya sea que ya hayan nacido, estén naciendo o vayan a nacer en este Mundo, deben hacer el Voto de nacer en este Mundo.

是故舍利弗，諸善男子、善女人，若有信者，

**She cu she li fo, tchu shan nan dze, shan nui ren, ruo iou sin che,**

Por esta razón, ¡oh! Shariputra, todo hombre bueno, toda buena mujer, si tiene fe,

應當發願生彼國土。

**ing tang fa iuen sheng pi cuo tu.**

debe hacer el Voto de nacer en este Mundo.

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，彼

諸佛等，

**She li fo, ruo chin che, cheng tzan tchu fwo pu ke se i cong te, pi tchu fwo teng,**

¡Oh Shariputra!, así como Yo ahora exalto los inconcebibles méritos de todos los Budas,

亦稱讚我不可思議功德，而作是言：

**i cheng tzan uo pu ke se i cong te, er dzuo she ien:**

todos estos Budas también exaltan los inconcebibles méritos míos y pro-fieren estas palabras:

「釋迦牟尼佛能為甚難悉有之事，

**She chia mou ni fwo neng uei shen nan si iou che she,**

“El Buda Shakyamuni ha sido capaz de realizar esta

extremadamente di-ficil y extraordinaria tarea,

能於娑婆國土，五濁惡世，

**neng ui suo po cuo tu, u chuo o she,**

ha sido capaz en este Mundo Saha, en la época perversa de las Cinco Corrupciones:

劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中，

**chie chuo, chien chuo, fan nau chuo, tchong sheng chuo, ming chuo tchong,**

la Corrupción del Período Cósmico, la Corrupción constituida por las fal-sas teorías, la Corrupción de las impurezas, la Corrupción de los Seres y la Corrupción de la duración de la vida,

得阿耨多羅三藐三菩提。為諸眾生，

**te A nou tuo luo san miao san pu ti. Uei tchu tchong sheng,**

ha sido capaz de alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación

說是一切世間難信之法。

**shuo she i chie she chien nan sin che fa.**

y para beneficio de todos los seres predicó esta Doctrina difícil de ser creí-da por toda la gente”.

舍利弗。當知我於五濁惡世，行此難事得

**She li fo. Tang che uo ui u chuo e she, sing ts nan she te**

¡Oh! Shariputra, debes saber que Yo, en la época perversa de las Cinco Corrupciones, realizo esta tarea difícil de alcanzar,

阿耨多羅三藐三菩提，為一切世間說此難信之

法，

**A nou tou luo san miao san pu ti, uei i chie she chien shuo tse nan sin che fa,**

la Suprema Perfecta Iluminación; para toda la gente predico esta doctri-na difícil de ser creída

是為甚難。

**she uei shen nan.**

–es extremadamente difícil.

佛說此經已，舍利弗，及諸比丘，

**Fwo shuo tse ching i, she li fo, chi chu pi chiou,**

Después que Buda predicó este Sutra, Shariputra y todos los Bhikshus

一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，

**ichie she chien tien, ren, A siou luo teng, uen fwo suo shuo,**

y todos los mundos con sus Dioses, hombres, Asuras, y demás seres que oyeron lo predicado por Buda,

歡喜信受，作禮而去。

**juan si sin shou, dzuo li er chui.**

con alegría lo aceptaron, llenos de fe y rindiéndole homenaje se retiraron.

佛說阿彌陀經

**Fwo shuo A mi tuo ching**

***El Sutra de Amitabha predicado por Buda***